

וּפְרוּקֵט
לְקוּטֵי
שִׁיחֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

La sumisión a Di-s como base y fuente de todos los aspectos del servicio a Él; Iaacov en la casa de sus padres y en la casa de Laván: la interacción entre los atributos intelectuales y la sumisión

73

VOLUMEN XV
VAIETZÉ, SIJÁ 4

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE PARSHAT VAIETZÉ 5783

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En la sesta *Sijá* el Rebe explica cómo la sumisión a Di-s es la base y fuente de todos los aspectos del servicio a Él; Iaacov en la casa de sus padres y en la casa de Laván: la interacción entre los atributos intelectuales y la sumisión

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

3 de Kislev 5783

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XV, págs.: 252 - 258.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Diseño y diagramación: simjagrafonce@gmail.com

Bsd.

Vaietzé
Volumen XV - Sijá 4

La sumisión a Di-s como base y fuente de todos los aspectos del servicio a Él; Iaacov en la casa de sus padres y en la casa de Laván: la interacción entre los atributos intelectuales y la sumisión



Sijá dedicada a la Refua Shelema de

Ronit bat Donna



1. En nuestra Sección semanal se relata en extenso cómo Iaacov Avinu, mientras permanecía en la casa de su suegro Laván, se abocó especialmente al rebaño – allí, tanto su labor fue como pastor de su ganado ovino, así como el salario final que Laván le otorgó también fue con ovejas;

de modo que el patrimonio principal de Iaacov era el rebaño, y a partir de ello él se enriqueció – como está escrito “así el hombre prosperó abundantemente, y se hizo dueño de rebaños prolíficos, (y mediante el comercio de las ovejas también llegó a tener) siervas y siervos, camellos y asnos”¹, como explica Rashi²: “vendía su rebaño por mucho dinero y con ello adquirió para sí todo ese patrimonio”.

A pesar de ello, vemos en la siguiente Sección,

א. בפרשתנו מסופר באריכות גדולה כיצד בהיות יעקב בבית לבן השקיע עצמו במיוחד בהתעסקות ב"צאן" – הן עבודתו שם היתה בתור רועה צאן, והן תשלום השכר לבסוף ע"י לבן היה בצאן, כך ש(עיקר) רכושו היה צאן, ומזה נתעשר – "ויפרוץ האיש מאד מאד ויהי לו צאן רבות ו(ע"י הצאן היו ברשותו אף) שפחות ועבדים וגמלים וחמורים", כפרש"י: "מוכר צאנו בדמים יקרים ולוקח לו כל אלה".

ואעפ"כ, מצינו שבפרשת וישלח,

¹ Nuestra Sección Semanal 30:43.

² Sobre este versículo.

Vaishlaj³, que cuando se describe el obsequio enviado por Iaacov hacia Esav, el patrimonio de Iaacov fue detallado en el siguiente orden: “he adquirido toros, asnos y ovejas, siervos y siervas...” – colocando a las “ovejas” *después* de los “toros” y de los “asnos”, en lugar de posicionarlas en primer lugar como lo principal de sus bienes; y más aún, este orden también difiere de lo declarado en un versículo anterior⁴, al narrar la huida de Iaacov de la casa de Laván, allí la Torá señala que “condujo todo su ganado (en primer lugar), y (solo luego de ello) tomó toda la riqueza que había conseguido, los bienes de su propiedad...”.

2. Todo tema en la Torá es una enseñanza eterna para cada judío en todo lugar y en todas las épocas. En particular “las acciones de los Patriarcas” que se relatan en la Escritura –y con más razón tratándose de un tema que se extiende a lo largo de casi toda una Sección– sin dudas constituye “una señal para los hijos”, es decir, concede fuerzas para el servicio a Di-s de “los hijos”, los descendientes de Avraham, Itzjak y Iaacov.

De eso se comprende que todos los pormenores antes descriptos relativos a la labor de Iaacov con el rebaño

–(a) que el ganado ovino fue lo que precisamente llevó a que “él prospere abundantemente”; (b) por otro lado, si bien lo principal de su patrimonio era el “rebaño”, él decidió vender (una parte) de su ganado para adquirir “siervas y siervos, camellos y asnos”; y (c) que al enviar su presente a Esav mencionó a las

³ 32:6.

⁴ Nuestra Sección Semanal 31:18.

lagbi השליחות שנמסרה מיעקב לעשו, נמנו פרטי רכושו של יעקב בסדר זה: “ויהי לי שור וחמור צאן ועבד ושפחה גו” – “צאן” לאחרי “שור וחמור”, ולא “צאן” כראשית ועיקר קנינו; ועוד זאת, שסדר זה שונה גם מן הנאמר בכתוב דלעיל, גבי סיפור בריחת יעקב מפני לבן: “וינהג (תחילה) את כל מקנהו (ורק לאחרי זה) את כל רכושו גו’ מקנה קנינו גו”.

ב. כל ענין בתורה הוא הוראה נצחית לכל אחד מישראל בכל מקום ובכל זמן. ובפרט עניני “מעשה אבות” המסופרים בתורה – ועל-אחת-כמה-דוכמה ענין הנמשך בכתוב כמעט על-פני פרשה שלמה – שהם “סימן לבנים”, היינו, נתינת כח לעבודת ה”בנים”, בני אברהם יצחק ויעקב.

ומזה מובן, שהפרטים הנ”ל בהתעסקות יעקב בצאן – (א) ש”צאן” דוקא הביא לקיום “ויפרוץ האיש מאד מאד”; (ב) ולאידך, אף שעיקר רכושו היה “צאן”, מכל מקום המיר (חלק

מ) צאנו ב”שפחות ועבדים וגמלים וחמורים”, (ג) ובדברי שליחותו לעשו הזכיר “צאן” לאחרי

“ovejas” después de los “toros” y de los “asnos” – todos esos detalles se ven reflejados en la *avodá* –el servicio a Di-s– de cada judío.

3. Esto se podrá comprender al introducir las palabras del *Midrash*⁵ con respecto al vínculo entre los judíos y Di-s: “el pueblo de Israel dice: Él es para mí como un padre, y yo soy para Él como un hijo... Él es para mí como un pastor...y yo soy para Él como un rebaño”. Es conocida la pregunta al respecto: al ser que los judíos son como un “hijo” de Di-s, ¿qué puede agregar en ellos el considerarse como “oveja”? – al contrario, ¿qué relación hay entre el aprecio que el rebaño genera ante a su pastor, en comparación con el afecto que un hijo produce en su padre?

Hay una explicación que indica que precisamente en la pregunta yace la solución:

El hecho que los judíos son llamados “hijos” indica que son considerados un “algo” frente al “padre” (el Santo, bendito sea); y si bien la conexión del alma con Di-s no es tal cual un “hijo” físico que “se vuelve un ser en sí mismo” separado de su padre, sino que ella es “una sola cosa (con Di-s) y no está separada de Él en absoluto”⁶ – no obstante, el mero hecho que el judío es llamado “hijo” señala que es como si fuera *otra cosa* (que no es el “padre”), y su ser y su afecto tienen cabida frente al padre – esa relación es solo factible desde la perspectiva de la luz Divina que forma el *Séder Hishtalshelut* –los diferentes niveles de Mundos en su descenso gradual–, pues ese estado de luz Divina es la raíz y fuente de los seres creados,

“שור וחמור” – ישנם בעבודה הרוחנית של כל אחד מישראל.

ג. ויובן בהקדם דברי המדרש אודות הקשר שבין ישראל לקב"ה: "הוא לי לאב ואני לו לבן. . . הוא לי לרועה. . . ואני לו לצאן". וידועה השאלה בזה: מאחר שישראל חשובים כ"בן" לקב"ה, מה יכול להוסיף על כך היותם חשובים כ"צאן" – ואדרבה, איזה ערך ותפיסת מקום יש לחביבות הצאן לפני הרועה לגבי חביבות בן לפני אביו?

ונאמר על כך הביאור, אשר היא

הנותנת:

זה שנקראו ישראל בשם "בנים" מורה שהם נחשבים ל"מציאות" לגבי ה"אב" (הקב"ה); ואע"פ שקשר הנשמה אל הקב"ה אינו כ"בן" למטה ש"נהיה מהות בפ"ע" הנפרדת מן האב, אלא הנשמה היא "כולא חד (עם הקב"ה) ואינה נפרדת ממנו יתברך כלל" – הרי עצם התואר "בן" מוכיח עליו כאילו היה כמו מציאות אחרת (ולא מציאות ה"אב"), ואשר יש ערך ותפיסת מקום לפני האב למציאותו וחביבותו – ודבר זה ניתן לאומרו רק לגבי האור האלקי שבסדר ההשתלשלות,

⁵ *Shir Hashirim Rabá*, 2, 16 (a).

⁶ *Likutéi Torá* Rosh Hashaná 62d.

razón por la cual en ese contexto estos tienen cabida y son considerados como un “algo”.

Sin embargo, en lo que a la luz Divina que trasciende el marco del *Hishtalshelut* respecta, está escrito: “no tiene hijo ni hermano”⁷ – en ese contexto no hay forma de decir que existe algo fuera de Él; y desde esa perspectiva, los judíos frente a Él son como un rebaño que Di-s aprecia, de modo que su propia existencia (y así también, el afecto por ellos) no tiene ningún valor frente a la esencia existencial del pastor.

Empero, por otro lado – eso mismo evidencia la grandeza espiritual del pueblo de Israel, pues incluso en el estado de la Divinidad en el que los seres creados son considerados nada – “no tiene hijo ni hermano” – ahí también hay afecto por los judíos⁸;

solo que el afecto por ellos no es producto de su propia forma de ser, sino, al contrario – se debe a la inmensa *sumisión* de ellos frente a Di-s, pues precisamente la cualidad de sumisión hace de receptor idóneo para incorporar la luz Divina que trasciende el *Hishtalshelut*, como se declara⁹ “Yo habito en la altura y la santidad, con el quebrantado y humilde de espíritu”.

E incluso ese aspecto –la inmensa sumisión del alma judía a Di-s– está insinuado en la idea que compara a los judíos con la oveja, porque se ve claramente que por naturaleza la oveja es más sumisa que el resto de los animales¹⁰.

שהוא שורש ומקור לנבראים, ולכן יש להם בו תפיסת מקום.

אבל לגבי האור האלקי שלמעלה מהשתלשלות, הנה "גם בן ואח אין לו" – אין מקום לומר שישנה מציאות כל שהיא מלבדו; ולגביו נמשלו ישראל (והחיבותם) לצאן, שאין כל ערך למציאותם (ועל-דרך-זה לחיבותם) לגבי מהותו של הרועה.

אמנם, לאידך גיסא – זה גופא ראה לגודל העילוי של ישראל, אשר אף בדרגא זו באלקות שאין בה נתינת מקום למציאות נבראים – "גם בן ואח אין לו" – הנה גם "במקום זה" קיימת החיבות לישראל; אלא שחיבותם אינה מצד "מציאותם", כי אם אדרבה – מצד עוצם הביטול שלהם לקב"ה, כי דוקא ביטול זה הוא כלי לאור האלקי שלמעלה מהשתלשלות, כמו שנאמר "מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפל רוח".

ואף ענין זה – עוצם הביטול – נרמז בכך שישראל נמשלו לצאן, כי כפי שאנו רואים במוחש, בצאן ישנו טבע הביטול יותר מבשאר מיני בהמה.

7 Eclesiastés 4:8.

8 Hasta el punto tal que lo que la “consulta” de Di-s de crear el mundo fue con las almas de Israel (Véase *Bereshit Rabá* 8:7. *Rut Rabá* 2:3. Véase también *Likutéi Amarím* y *Or Torá* del Maguid de Mezritch, al comienzo. Está explicado en *Likutéi Sijot* vol. XVI, pág. 486).

9 Isaías 57:15.

10 *Likutéi Torá Emor* 37a, en adelante.

4. Estos dos adjetivos que describen al pueblo judío –“hijo” y “oveja”– hacen alusión a dos modalidades en el servicio a Di-s:

La faceta de “hijo” es la *avodá* del estudio de la Torá, cuyo aspecto principal es la comprensión y captación que tiene lugar en el cerebro (cosa que causa que el individuo que estudia se sienta un “algo” – pues él aprehende la Torá con su *propia comprensión*).

Y si bien es cierto que a fin de que su estudio se oriente a la verdad de la Torá – la Sabiduría Divina, es imprescindible que el judío se sitúe en condición de sumisión –pues precisamente a través de que “el alma para todos es cual polvo”¹¹ es factible que “el corazón se abra a la Torá de Di-s” (como es sabido el concepto de “primero (antes del estudio) hay que bendecir la Torá”¹²)– eso solo significa que la sumisión es el cimiento y la preparación para que el estudio de la Torá sea como corresponde; pero el estudio propiamente dicho se practica (no con la sumisión como herramienta, sino al contrario) con la fuerza intelectual precisamente.

Por otro lado, “rebaño” (en hebreo *tzon*) alude a la *avodá* de refinación y elevación de las chispas de Divinidad presentes en el mundo material. Así, *tzon*, se vincula con el vocablo *ietziá*, “salida”¹³ – esto es, “salir” de los cuatro *amot* –el entorno personal– de la Torá, y ocuparse de cuestiones mundanas para hacer de ellas una morada para Di-s en este mundo material.

Precisamente *ese* tipo de servicio, el *salir* (“*tzon*”)

ד. שני התוארים הנ"ל של ישראל – “בן” ו“צאן” – רומזים על שני אופנים בעבודת האדם:

בחינת בן היא העבודה דלימוד התורה, שעיקרה – הבנה והשגה שבמוח (אשר בהן מרגיש האדם הלומד את עצמו כ“מציאות” – הוא תופס את התורה ע"י הבנתו).

ואע"פ שעל-מנת לכוון בלימודו לאמיתתה של תורה, לחכמתו יתברך, מוכרח הוא להיות בתנועה של ביטול – שכן דוקא ע"י “ונפשי כעפר לכל תהיה” יכול להתקיים “פתח לבי בתורתך” (וכידוע בענין “ברכו בתורה תחלה”) – הרי פירוש הדבר הוא רק שהביטול הוא היסוד וההקדמה ללימוד התורה; אבל לימוד התורה גופא הוא (לא ע"י ביטול, אלא אדרבה) בכח השכל דוקא.

ו“צאן” מורה על עבודת הברורים. “צאן” הוא מלשון “יצאה” – “לצאת” מארבע אמות של תורה ולהתעסק בעניני העולם כדי לעשותם דירה לו יתברך בתחתונים.

ודוקא עבודה זו מגלה את

11 Berajot 17a: “Di-s mío, cuida mi lengua...”.

12 Nedarím 81a. Bavá Metziá 85b. Está explicado en *Likutéi Sijot* vol. XV, pág. 3 en adelante.

13 *Torá Or*, nuestra Sección Semanal 23c.

de su propia condición y forma de ser, saca a la luz la genuina *sumisión* del judío frente a Di-s; porque se trata de un estilo de servicio que él no realiza para sí mismo – en busca de su propia plenitud y elevación espiritual,

(pues desde su perspectiva personal la situación de “salida” lo lleva a lo contrario del bienestar de su alma, porque para él, el solo hecho de ocuparse de cuestiones mundanas significa un descenso; se ve obligado a interrumpir su estudio de Torá, en el que introduce los poderes más excelsos y refinados de su alma, y en lugar de ello se dedica a temas de *acción práctica*. Pero, el judío no piensa en sí mismo)

sino, “sale” de su propia zona de confort, y lo hace exclusivamente para concretar la intención de *Di-s* al crear el mundo – **hacer para Él una morada** en todas las cuestiones, objetos y seres que conforman **los planos inferiores** de la creación.

5. En base a lo explicado se podrá comprender la conexión y vínculo conceptual que hay entre el tema del rebaño con la *avodá* de Iaacov en la casa de Laván:

La diferencia que hay entre el servicio a Di-s de Iaacov durante la época que trata la Sección Toldot en comparación con su servicio tal como se lo describe en la sección siguiente, Vaietzé, es la siguiente:

En la Sección *Toldot* se habla del tiempo cuando la *avodá* de Iaacov era cual “hijo” – como señala el versículo: “Iaacov era un hombre íntegro que moraba en las tiendas”, sobre lo que Rashi dice que la Escritura alude a “la tienda de estudio de Torá de Shem y a la tienda de estudio de Ever”¹⁴ (hijo y nieto de Noaj

הביטול האמיתי של יהודי לקב"ה – **היציאה** ("צאן") ממציאותו, כי זוהי עבודה שאין האדם עוסק בה עבור עצמו, לשם השלימות והעליה שלו, (שהרי, אדרבה, עצם ההתעסקות בעניני העולם היא ירידה עבורו; הוא צריך להפסיק מלימוד התורה, אשר בו שקועים כחות נפשו הנעלים והרוחניים יותר, ולהתעסק בעניני **עשיה**),

כי אם רק כדי להשלים את הכוונה של **הקב"ה**, לעשות לו יתברך דירה בתחתונים.

– **hacer para Él**

ה. ובוה יובן הקשר והשייכות של ענין הצאן לעבודתו של יעקב בבית לבן.

החילוק בין עבודת יעקב בזמן המדובר בפרשת תולדות לעבודתו כפי שהיא מתוארת בפרשת ויצא, הוא:

בפרשת **תולדות** מדובר אודות הזמן שעבודת יעקב היתה בבחינת "בן" – "ויעקב איש תם יושב אהלים", "אהלו של שם ואהלו של עבר"; ואף בסוף הפרשה, בסיפור

14 Toldot 25:27. *Bereshit Rabá* y Rashi sobre el versículo.

respectivamente); asimismo, hacia el desenlace de la Sección, cuando se relata que **Iaacov de vio forzado a huir de la casa de su padre – no abandonó el estudio en las tiendas de la Torá, sino, lo cierto es lo contrario, “se escondió por catorce años en su entorno ya conocido – la casa de estudios de Ever”¹⁵, y allí se sumergió en el estudio de Torá.**

En contraste, la Sección *Vaietzé* trata acerca de “**la salida de Iaacov” – cuando *salió* de las cuatro paredes de estudio de la Torá, y de su llegada a Jarán – cuya etimología hebrea alude al lugar de *jarón af* – la ira de Di-s en el mundo¹⁶, y allí vivió en la casa de Laván el arameo; y estando allí él trabajó como pastor del rebaño de Laván (incluso) literalmente, y lo hizo “*con todas sus fuerzas*”¹⁷ (y con una dedicación tal, que del proceder de Iaacov se aprende¹⁸ cómo un peón debe trabajar para su patrón);**

y precisamente *ese* tipo de servicio a Di-s –que Iaacov no se impresionó de la gran ocultación de la verdad Divina que reinaba en la casa de Laván y se mantuvo fiel a su forma de vida, como él dijo: “**junto al malvado Laván viví pero aun así los 613 preceptos cumplí**”¹⁹, y allí fue donde engendró a las doce tribus, las tribus de Di-s, de modo que “**su progenie fue íntegra**”²⁰– *ese* estilo de *avodá* sacó a relucir la sumisión absoluta de Iaacov.

De acuerdo a lo recién explicado, es coherente decir que a ello se debe (desde la perspectiva profunda del tema) que el principal componente del patrimonio que

el cual se ha escrito en el libro de Iaacov, es el estudio de la Torá, y no el estudio de la Torá en la casa de su padre, como se dice en el libro de Iaacov, “**no abandonó el estudio en las tiendas de la Torá, sino, lo cierto es lo contrario, “se escondió por catorce años en su entorno ya conocido – la casa de estudios de Ever”¹⁵, y allí se sumergió en el estudio de Torá.**

משא"כ בפרשת ויצא מדובר על "ויצא יעקב", כשיצא מארבע אמות של תורה והגיע לחרן – "חרון אף של מקום בעולם", לבית לבן הארמי; ושם עבד כרועה צאן לבן (גם) כפשוטו, ובאופן של "בכל כוחי עבדתי גו'" (עד שמיעקב למדים אופן חיוב עבודת פועל לאדונו).

ודוקא בעבודה זו – אשר מבלי הבט על גודל ההעלם וההסתר בבית לבן, לא התפעל יעקב, אלא "עם לבן הרשע גרתי ותרי"ג מצות שמרתי", ושם העמיד את השבטים, שבטי י"ה, באופן של "מיטתו שלימה", הנה עבודה זו – ביטאה וגילתה את תכלית הביטול של יעקב.

ויש לומר שזהו הטעם (הפנימי) לכך שעיקר הרכוש שהרויח יעקב

15 Rashi sobre el final de la Sección Toldot.

16 Rashi sobre el final de la Sección Noaj.

17 Nuestra Sección Semanal 31:6.

18 *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Alquiler, hacia el final. *Shulján Aruj* del Alter Rebe Joshen Mishpat, Leyes de Préstamos y Alquileres, 20.

19 Vaishlaj 32:5, y en Rashi allí.

20 *Vaikrá Rabá* 36:5. Rashi sobre Vaiejí 47:31.

Iaacov había ganado en la casa de Laván y llevado para sí consistió precisamente de ovejas – porque al hablar de *tzon* (rebaño de ovejas) la Torá insinúa la virtud distintiva espiritual especial a la que accedió mediante su *avodá* en la casa de Laván – la sumisión y anulación de su ser a Di-s, como se mencionó antes.

[Eso también explica la precisión lingüística del versículo que dice “así el hombre (Iaacov) *vaifrótz meod, meod* –prosperó muy mucho–”: aquí la Torá utiliza el término *vaifrotz* que deriva de la expresión *poretz gueder* –irrumpe barreras– porque en virtud de la sumisión (condición espiritual a la que se alude con *tzon*) se irrumpen las barreras del sistema gradual y medido de la creación, el *Séder Hishtalshelut*, y el alma toma contacto con el estado de luz Divina que no está sujeta a ninguna restricción ni limitación – situación aludida en la reiteración de *meod, meod* – muy mucho–;

y el contacto de Iaacov con lo ilimitado de Di-s no quedó restringido a la unión de su alma con las esferas Divinas más excelsas, sino, incluso la abundancia material con la que él fue bendecido fue de una magnitud tal, que *Jasidut*²¹ –la Filosofía Jasidica– explica sus palabras²² “[Laván] ha cambiado mi paga diez decenas de veces...si él decía: los moteados serán tu salario – todo el rebaño paría moteados. Y si decía: los rayados serán tu salario – todo el rebaño paría rayados”, desde una perspectiva positiva, es decir, Iaacov con su servicio desplegó y atrajo dentro del marco de la creación “el aspecto esencial de la voluntad (la luz infinita) del Emanador (Di-s)” que está más allá de cualquier segmentación y forma, y es por eso que su salario podía modificarse de un formato de animal a otro de manera automática].

ונטל לעצמו מבית לבן היה צאן דוקא – כי ב"צאן" מרומז העילוי הרוחני שאליו הגיע ע"י עבודתו בבית לבן – ענין הביטול, כנ"ל.

[וזהו גם דיוק הלשון "ויפרוץ האיש מאד מאד" – מלשון פריצת גדר – כי ע"י ענין הביטול (צאן) פורץ האדם את הגדרים של סדר ההשתלשלות ומגיע אל האור האלקי שאין לו הגבלות – "מאד מאד" (שתי פעמים "מאד");

ועד כדי כך – כפי שמפרשת תורת החסידות את הכתובים "וזהחליף את משכורת עשרת מונים גו' אם כה יאמר נקודים יהיה שכרך גו' עקודים גו'", למעליותא – שע"י עבודתו המשיך יעקב "עצמות רצון המאציל" שלמעלה מהתחלקות וציור, ולכן היה יכול שכרו להתחלק מצויר אחד לחבירו].

21 *Torá Or*, hacia el final de nuestra Sección Semanal.

22 Nuestra Sección Semanal 31:7-8.

6. Así como en la *avodá* al estilo de “hijo”, cuyo tema es que se sirve a Di-s con comprensión y captación intelectual (con la “forma de ser” que caracteriza a cada uno), es imprescindible que también haya sumisión (como se mencionó en el párrafo 4) – el mismo criterio se aplica desde el otro enfoque – en la *avodá* al estilo de “rebaño”, cuya idea (principal) es la sumisión ante Di-s, se demanda de la persona (tener activos) todos los poderes del alma, es decir, que emplee para servir a Di-s su propia forma de ser.

Y en realidad, es a la inversa de lo que se podría suponer: solo con sumisión y humildad de espíritu no es posible combatir el ocultamiento de la verdad Divina que impera en el mundo, en cambio, del judío se demanda –en consonancia con la primera indicación de todos los cuatro volúmenes del *Tur* (y del *Shulján Aruj*²³)– que sea “*valiente como el leopardo...y fuerte como el león*”, o sea, se debe emplear positivamente la cualidad de obstinación “a fin de no avergonzarse de la gente que se mofa de uno”, y también el atributo de fortaleza – “fortalecerse²⁴ por sobre el Instinto para abatirlo, tal como un hombre fuerte se sobrepone a su contrincante para vencerlo y echarlo al suelo”.

Sin embargo, en este punto es necesario advertir que esa forma de actuar se debe practicar producto de la sumisión a la voluntad Suprema. Pero si a su fortaleza la impulsa su propio ego, entonces –

(además del hecho que cuando la persona combate al Instinto haciendo uso de su propia fuerza, no es posible saber quién saldrá victorioso en esa batalla,

pue es factible que el arrojo y la fortaleza del adversario (el Instinto) sean mayores

1. כשם שבעבודה ד"בן", שענינה הוא בהבנה והשגה ("מציאות"), מוכרח להיות גם ענין הביטול (כנ"ל ס"ד) – על-דרך-זה הוא גם לאידך גיסא, שבעבודה ד"צאן", ש(עיקר) ענינה הוא ביטול, בהכרח שיהיו קיימים (הפעולות של) כל כחות הנפש, "מציאות" האדם.

ואדרבה: בביטול ושפלות בלבד אי אפשר ללחום בעולם והסתר העולם, אלא האדם מוכרח להיות – בהתאם להוראה שבראש כל ארבעת חלקי הטור (ושלחן-ערוך) – "עז כנמר כו' גבור כארי", להשתמש במדת העזות "שלא להתבייש מפני בני אדם המלעיגים", ובמדת הגבורה "להתגבר על יצרו לנצחו כגבור המתגבר על שונאו לנצחו ולהפילו לארץ".

אלא שעליו להזהר שהדבר ייעשה כתוצאה מביטולו לרצון העליון. אם הגבורה וכו' באה מצד הישות שלו, אזי

(בנוסף לכך שכאשר האדם לוחם בכח מציאותו שלו, אין לדעת מי ינצח במלחמה זו, שהרי יתכן שבצד שכנגד ישנה מדה יתירה מסוג עזות ותוקף זה – הנה),

23 *Shulján Aruj* del Alter Rebe, en la segunda edición.

24 Palabras del Alter Rebe en su *Shulján Aruj*, segunda edición.

que los suyos – aparte de ello)

actuar con ese espíritu es lo *opuesto* a la santidad, y en consecuencia, ese tipo de conducta no servirá de ayuda en la batalla contra los que se burlan y se oponen a la Torá y las *mitzvot*,

exclusivamente cuando la conducta del judío es porque “así la *Torá* le ordenó”, entonces, su arrojo y fuerza podrán vencer al contrincante.

Se puede decir que este también es el motivo por qué el *Tur* (y asimismo el Alter Rebe en su *Shulján Aruj*²⁵) menciona el nombre del Sabio autor de la frase “sé valiente como el leopardo...” – “*Iehudá ben Teimá*”:

La mención de su nombre es para insinuar que la lección de “sé valiente como el leopardo” es una conducta adecuada solo cuando proviene de parte de “*Iehudá ben Teimá*”: *Iehudá* deriva de la palabra *hodaá* –reconocimiento–, se habla aquí del servicio a Di-s reconociendo Su grandeza y con sumisión²⁶ total a Él; y no basta que la sumisión sea solo una especie de introducción al inicio de la *avodá*, sino, el tema de “*Iehudá*” debe ser “*ben Teimá*”²⁷ – la sumisión debe expresarse (permanentemente) permeando la conducta a modo de “valentía de leopardo y fortaleza del león”²⁸. Dado que cuando el comportamiento de la persona es con arrojo y fortaleza es posible caer y desviarse a un atrevimiento impulsado por el propio ego, Di-s libre.

זהו היפך הקדושה, וממילא אי אפשר שהנהגה זו תהא סיוע נכון במלחמתו נגד המלעיגים והמנגדים לתורה ומצוות,

ודוקא כאשר הוא נוהג כן משום שכך צייתה עליו תורה, הרי זו עזות וגבורה המנצחת את המנגד.

ויש לומר, שזהו גם הטעם הפנימי לכך שהטור (ועל-דרך-זה רבינו הזקן בשולחנו) הזכיר גם את שמו של בעל המאמר “עז כנמר כו” – “יהודה בן תימא”:

הדבר בא לרמז, שההוראה “עז כנמר כו” היא הנהגה ראויה כאשר היא באה מצד “יהודה בן תימא” – יהודה מלשון הודאה, העבודה דהודאה וביטול; ואין זה מספיק שהביטול הוא רק כהקדמה, בתחילת העבודה, אלא ענין “יהודה” צריך להיות “בן תימא” – הביטול צריך “להיאמר”, להתגלות ולהתבטא (בכל שעה) בהנהגה ד”עז כנמר כו”. כי בהיות האדם בתנועה של עזות וגבורה עלול הוא להכשל בעזות כפשוטה הבאה מישות ח”ו.

25 En el *Tur* es común que cite el nombre del Sabio, pero no así en el *Shulján Aruj* del Alter Rebe.

26 *Torá Or*, Vaigash al comienzo (44a) y Vaiejí al comienzo.

27 *Teimá* en arameo significa “decir, hablar”, así, el reconocimiento de la grandeza de Di-s debe ser una consecuencia (*ben*: hijo – derivado de) hablar y expresarlo permanentemente.

28 Se puede decir que precisamente en esto se manifiesta la verdadera sumisión que trasciende toda limitación y restricción, pues de este modo incluso la cualidad del arrojo (que superficialmente se percibe como lo opuesto a la sumisión) no se opone a la sumisión.

7. Esta es la explicación de lo especificado antes (párrafos 1 y 2) con respecto al rebaño de Iacov:

Si bien en general todo su servicio a Di-s (y su patrimonio) consistía de la idea conceptual que representa el rebaño (la sumisión), como se explicó, sin embargo, él no se conformó con eso, e incluyó en sus bienes también “siervas y siervos, camellos y asnos” – pues a fin de llevar a cabo como es debido la *avodá* de refinación y elevación de las chispas Divinas que hay en la materia (y particularmente (luego) la refinación de su hermano Esav), es imprescindible contar con todos los estilos y modalidades de *avodá* (que están insinuados en los asuntos mencionados en el versículo).

Solo que para concretar eso eran necesarias dos condiciones:

a) Iacov forjó el crecimiento de su patrimonio, y adquirió todas las cosas añadidas que se le sumaron, con, y a través (de la venta) de su rebaño – es decir, todo el resto de sus pertenencias no llegaron a su propiedad por un cauce de servicio a Di-s en sí mismo, sino, fueron producto de su servicio de sumisión.

b) Aún luego de ello, cuando ya era dueño de una gran riqueza, él no vendió *todo su rebaño* para adquirir otros bienes, sino al contrario, asimismo cuando ya era rico, el rebaño permaneció como lo principal de su patrimonio. Pues incluso cuando hay que arrojar a la batalla para lidiar con el ocultamiento de la verdad que el mundo genera, instancia en la que es menester ser firme y fuerte, y contar con variados elementos y herramientas que disipen la oscuridad, es imperioso que como aspecto principal de la persona permanezca el sentimiento de sumisión.

ז. וזהו ביאור הפרטים הנ"ל (סעיף א' וב') בצאן יעקב:

אע"פ שכללות עבודתו (ורכושו) היתה צאן (ביטול), כנ"ל, הוא לא הסתפק בזה, וכלל ברכושו גם "שפחות ועבדים וגמלים וחמורים" – כי כדי להשלים כדבעי את עבודת הבריורים (ובפרט – לאחר זה – את הבריורים של עשו), נחוצים כל פרטי ואופני העבודה השונים (הנרמזים בענינים הנ"ל).

אלא שלכך נדרשו שני תנאים: (א) את הגדלת הרכוש בפרטים הנוספים קנה יעקב ע"י צאן (בתמורתו) – היינו, שכל אלה לא באו כעבודה בפני עצמה, אלא כתוצאה מעבודת הביטול.

(ב) גם לאחר זה לא מכר יעקב את כל הצאן תמורת קנינים אחרים, אלא אדרבה, גם באותה שעה נותר הצאן עיקר רכושו. כי גם בעת שהאדם שקוע במלחמה בהעלם והסתר העולם, הדורשת תוקף וגבורה כו', בהכרח שהרגש הביטול ישאר ענין עיקרי.

8. Esto también explica por qué al enviarle los obsequios a Esav, Iacov no le mencionó “el rebaño” como primero entre todos los componentes de su patrimonio que le enumeró – a pesar de ser eso lo principal de sus posesiones:

Al decir “he adquirido toros, asnos y ovejas, siervos y siervas...”, Iacov pretendía evocar los méritos y excelsas fuerzas con las que fue bendecido, y con ello infundir a Esav de temor para que desista de lo que se proponía a hacer (Esav se había prometido que mataría a Iacov cuando lo encuentre).

Por eso, Iacov no antepuso el tema del “rebaño” –que representa la naturaleza de la auto-anulación, la humildad y la sumisión– puesto que para imbuir de temor a Esav era necesario que ante todo este percibiera la firmeza de Iacov; ciertamente él debía saber que Iacov tenía su rebaño – es decir, que era una persona sumisa a Di-s, y eso implicaba que su fuerza no provenía de sí mismo, sino, era una firmeza de *santidad* – no obstante, la manera de imponer temor sobre Esav era con tenacidad.

Empero, eso es lo que el lado que se opone a uno debe percibir, pero uno mismo debe saber y siempre tener presente la verdad, que la firmeza es producto de la sumisión a Di-s, y al contrario – el patrimonio principal de un judío es precisamente su “rebaño”.

9. La enseñanza simple y obvia que resulta de todo lo mencionado (para nuestra generación): del judío se demanda que se conduzca según la modalidad de *avodá de vaietzé* – salir e iluminar el mundo. Es necesario e incuestionable que antes de “salir” hay

ה. ועפ"ז יובן גם מה שבדברי השליחות שנמסרה לעשו לא הזכיר הפרט ד"צאן" ראשון בין כל פרטי הרכוש שנמנו – אף שזה היה עיקר רכושו:

באמירת "ויהי לי שור וחמור צאן ועבד ושפחה", ביקש יעקב להזכיר את הזכיות והכחות הנעלים אשר יעמדו לו, ולהטיל בכך מורא על עשו לבל יעשה מה שביקש לעשות.

ולכן לא הקדים הפרט ד"צאן", המורה על טבע הביטול והשפלות וההכנעה – כי כדי להטיל מורא על עשו, צריך לגרום לעשו להבין ולהוש לכל לראש את התוקף של יעקב; אמנם עליו לדעת שביד יעקב ישנו צאן – היינו ענין הביטול, וממילא אין תוקף זה ממנו עצמו, אלא תוקף דקדושה – אבל, במה מטילים מורא על עשו – בתוקף.

אמנם, זהו רק בנוגע למה שהצד שכנגד צריך להרגיש. ואילו האדם כשלעצמו צריך לדעת ולזכור את האמת, שתוקף זה הוא תוצאה מן הביטול, ואדרבה – עיקר רכושו של יהודי הוא צאן דוקא.

ט. ההוראה מכל הנ"ל בפשטות (ולדורנו זה): בהכרח סודר העבודה יהיה "ויצא" – לצאת ולהאיר את העולם. אמנם קודם לכן יש צורך בהכרח בהכנה ע"י לימוד התורה

que prepararse estudiando Torá en las tiendas de Shem y Ever, sin embargo, hay que llegar a “prosperar abundantemente”, y “llenar la tierra y conquistarla”²⁹, es un deber salir hacia lo “terrenal” y abocarse a iluminar *el mundo*.

Y sin dudas, el principal³⁰ aspecto del servicio a Di-s “en estos tiempos, cuando los pasos del Mashíaj se aproximan a nosotros” es precisamente la *acción* –a diferencia de la época del Talmud, cuando el énfasis principal estaba puesto en el estudio de Torá– análogo a lo que dictamina el *Shulján Aruj*³¹ –Código de Leyes Judío– que en nuestra época no es vigente el tema de “la Torá como única ocupación” (como era la categoría espiritual Rabí Shimón ben Iojái y sus compañeros) ni siquiera entre la minoría de los judíos – porque la principal *avodá* en estos tiempos es la acción, el acto de proveer caridad.

Y en particular, lo recién dicho tiene en nuestra generación un significado singular, pues tenemos la responsabilidad de ir en búsqueda de los judíos que se extraviaron en la oscuridad del exilio y ubicarlos en un lugar de luz iluminado por “la luminaria de la *mitzvá* y la luz de la Torá” – aquí no se trata de transformar al ignorante en estudioso, o a un estudioso de calibre menor en una persona más sabia, o a un hombre que es indulgente en el cumplimiento de las *mitzvot* en una persona temerosa de Di-s en extremo, sino ¡el esfuerzo se focaliza en *salvar vidas, literalmente!*

Al dedicarse como corresponde, se salva el alma de un judío, la de sus hijos y toda su descendencia, hasta el final de todas las generaciones, para que *permanezcan*

באהלי שם ועבר, אבל יש להגיע לידי "ויפרוץ האיש מאד מאד", "מלאו את הארץ וכבשוה"; חובה היא לצאת אל ה"ארץ" ולהתעסק בעבודה המאירה את העולם.

ואדרבה, "עיקר עבודת ה' בעתים הללו בעקבות משיחא" הוא דוקא בעשיה – משא"כ בזמן הש"ס שעיקרה היה בתלמוד תורה – על־דרך פסק־הדין שבשלחן־ערוך, שבימינו אלה המציאות של "תורתו אומנתו" (דרגת רשב"י וחבריו) אינה קיימת אפילו במיעוט מישראל – כי עיקר העבודה בזמן הזה היא בעשיה, במעשה הצדקה.

ובפרט בדורנו זה, כאשר התעסקות זו – לתור אחר יהודים התועים בחושך הגלות ולהעמידם בקרן אורה של "נר מצוה ותורה אור" – עיקר ענינה הוא לאו דוקא החידוש שבהפיכת עם הארץ ללמדן, למדן במדה מועטת ללמדן גדול, ומקל במצוות לירא־שמים בתכלית, אלא ענין של הצלת נפשות ממש! עיי"ז ניצלת נפשו של יהודי זה ובניו כו', עד סוף כל הדורות,

29 Bereshit 1:28.

30 Tania Igueret HaKodesh 9, al final.

31 Véase Tur y Shulján Aruj, y Shulján Aruj del Alter Rebe, Oraj Jaim, 106, al final.

judíos, y se conduzcan (comenzando al menos en lo que a la acción respecta) como un judío debe ser.

10. Otro punto sobre este tema: para que esta *avodá* sea con gran éxito – es necesario que se realice con sumisión; hay que hacerlo para cumplir con la misión de Di-s de iluminar la oscuridad del exilio.

Quando este servicio a Di-s se realiza con sumisión, no está sujeto a las restricciones de la naturaleza personal y el placer humano; a la persona no le modifica a qué sitio Di-s lo envía – en cada lugar y situación donde la Divina Providencia lo envíe, y con cada tipo de judío con el que se tome contacto, él se entregará con todas sus fuerzas y toda su energía para formar “*muchos discípulos*”³², más allá de toda limitación y restricción, a modo de “*prosperar abundantemente – meod meod*”.

Quando la persona se conduce consustanciado con la clara consigna que está para concretar la misión que Di-s le encomendó, se tiene éxito con *todos* los tipos de discípulos – “si él decía: los moteados serán...y si decía: los rayados serán...”, entonces el resultado es que – “*todo el rebaño paría...*” – todos los discípulos se educan como debe ser, y más aún – “se fructifican y se incrementan más que las demás ovejas”³³, y “*la progenie es perfecta*” – no hay falsedad, Di-s libre, entre sus hijos y discípulos.

נקודים ג'ו' ואם כה יאמר עקודים ג'ו', אזי – “וילדו כל הצאן ג'ו'”, כל התלמידים גדלים כדבעי, ויתירה מזו – “פרות ורבות יותר משאר צאן”, ואזי “מטתו שלימה” – אין שום דופי ח"ו בבניו־תלמידיו.

שישארו ביהדותם וינהגו (החל מהנוגע למעשה, על־כל־פנים) כפי שיהודי צריך לנהוג.

י. ונקודה נוספת בזה: כדי שעבודה זו תהיה בהצלחה רבה – בהכרח שתיעשה מתוך ביטול; העיסוק בכך צריך להיות כדי למלאות שליחותו של הקב"ה להאיר את חושך הגלות.

כאשר העבודה נעשית מתוך ביטול, אין היא מדודה ע"פ מדידות והגבלות טבע האדם והתענוג שלו; אין בעיניו נפקא־מינה כל־כך לאן שולח אותו הקב"ה – בכל מקום ומצב שאליו מביאתו ההשגחה העליונה, ועבור כל סוג של יהודי שהוא בא עמו במגע, הוא מתמסר בכל כחותיו ובכל התוקף כדי להעמיד “תלמידים הרבה”, למעלה ממדידה והגבלה, באופן של “ויפרוץ האיש מאד מאד”.

וכאשר הליכתו היא מתוך ההנחה שעליו למלאות שליחותו של הקב"ה, מצליח הוא בעבודתו עם כל סוגי התלמידים: “אם כה יאמר

32 Pirkei Avot 1:1.

33 Rashi sobre nuestra Sección Semanal 30:43.

Esta forma de actuar prepara a cada uno y a todos los judíos, para la Redención verdadera y completa – pues será una Redención que ningún judío quedará en el exilio, en consonancia con la promesa del profeta “ustedes serán reunidos uno por uno, Hijos de Israel”³⁴, y “una gran congregación retornará aquí”³⁵, literalmente pronto.

והדבר מכין כל אחד מישראל ואת כלל ישראל לגאולה האמיתית והשלימה, אשר בגאולה זו לא ישאר בגלות אף יהודי אחד, כדברי היעוד "ואתם תלוקטו לאחד אחד בני ישראל", ו"קהל גדול ישובו הנה", בקרוב ממש.

(de una *Sijá* del 10 de Kislev 5737 – 1976)

34 Isaías 27:12. Y en Rashi sobre Nitzavím (30:3): “toma literalmente de la mano de cada hombre desde su sitio”.

35 Jeremías 31:7.

Resumen

FIRMEZA CON SUMISIÓN

En nuestra Sección Semanal la Torá relata extensamente acerca de como Iaacov invirtió cuando estaba en la casa de Lav-an en el rebaño de ovejas, tanto como pastor y también al recibir su salario fue con ovejas, ese fue su principal capital y de ello se enriqueció, como enuncia el versículo "... y se hizo dueño de asnos y ovejas, siervos y siervas". Rashi explica que "Iaacov vendió parte de sus rebaños por mucho dinero y con él adquirió para sí todas esas propiedades".

En nuestra Sección, la Escritura menciona primero a las ovejas, y luego los demás bienes que adquirió, sin embargo, en la sección Vaishlaj, en el aviso que el mando Iakov a Esav, está dicho "He adquirido toros, asnos y ovejas, siervos y siervas..." – primero la Torá menciona los toros, asnos y luego las ovejas.

Estos conceptos están en el servicio espiritual de cada judío, y es así: con respecto a la conexión entre el Pueblo de Israel y Di-s está escrito en el *Midrash* "Él es para mí como padre y yo soy para Él como hijo... Él es para mí un pastor y yo soy para Él un rebaño".

El sentido de estas palabras es: la expresión "hijo" refiere al nivel del esplendor y luz Divina que se manifiesta en cómo se desencadena los mundos, con respecto a las creaciones aun las más elevadas, estos mundos ocupan lugar, tal cual el hijo es una creación separada del padre. En cambio la expresión "rebaño" representa al servicio de refinación del mundo, que en ella se le exige a la persona salir de su mundo elevado personal, para completar la meta de Di-s de hacer una morada para Él mismo en los planos inferiores.

Estas dos maneras representan a dos épocas en la vida de Iaacov: en la etapa que sobre ella está contado en la Sección Toldot, Iaacov se lo considera como hijo, pues toda su ocupación era el estudio de Torá, en cambio en la etapa que relata en la Sección de Vaietzé, Iaacov era como rebaño, después que salió de la tienda de Torá y fue a Jaran, donde allí se ocupó en los temas mundanos, como pastor del rebaño de Laván.

Según lo antedicho se comprenderá el sentido espiritual de la venta de las ovejas y adquisición de otros bienes con ese dinero, o sea, aunque su principal servicio es en el nivel de oveja, rebaño, no puede satisfacerse solamente con el servicio a Di-s de sumisión,

sino, debe incluir en su servicio todo su ser y todas sus fuerzas del alma.

Para esto es necesario dos condiciones: a) el servicio con el resto de las habilidades y fuerzas no puede ser independiente a la sumisión, sino como resultado del servicio con sumisión al igual que fue con la adquisición de los demás bienes de Iacov, que fue mediante el dinero de las ovejas; b) El servicio de sumisión debe quedar como principal, al igual que el principal capital de Iacov era del rebaño de ovejas aun después que adquirió los demás bienes.

Según esta explicación comprendemos la razón por qué Iacov, al avisar a Esav, no mencionó a las ovejas en el comienzo de la lista de los bienes, pues la introducción de sumisión debe ser solamente en su servicio personal, en cambio, cuando debe enfrentar a un Esav, es necesario más la cualidad de firmeza, dureza para poder asustarlo y doblegarlo.

(Resumen de la cuarta *Sijá* de Parashat Vaietzé vol. 15)

En Zejut de

La Kehilá de

Beit Jabad Palermo - Comunidad

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl

Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:

**JASIDAPP
DESCUBRÍ VIDA**



Leilui Nishmat

**R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**